

### 아라카와 인포메이션 미니정보 荒川迷你信息



問い合わせ先の内線電話をかけるときは、区役所代表 03-3802-3111 を先にかけてください。

やさしい日本語

#### 俳句のまち荒川

皆さんは「俳句」を知っていますか。俳句とは「5・7・5」17文字で、思ったことを表します。世界で一番短い詩です。人と人の心を結びつなぐ力があります。

松尾芭蕉(1644~1694)は有名な俳人(俳句を作る人)です。千住大橋から矢立初め(東北・北陸へ旅に出る前)の俳句を詠みました。

荒川区では、俳句の魅力を決りつなぐにつなぐ架け橋として、子どもから大人まで俳句の文化を広めています。

荒川ふるさと文化館では、荒川区の歴史・文化を勉強することができます。同じ建物の中の南千住図書館には、俳句についての図書コーナーがあります。

俳句に興味がある人はぜひ行ってみてください。

#### 問い合わせ

荒川ふるさと文化館(南千住6-63-1)  
☎3807-9234

英語

#### Haiku City - Arakawa



Do you know about *haiku* poetry? Haiku poems have lines of 5, 7, and 5 syllabus and express what the poet was thinking. They are the shortest form of poetry in the world, and they have the power to connect people's hearts together.

Matsuo Basho (1644 to 1694) was a famous haiku poet. He wrote a haiku poem at the start of his journey to northern Japan while in the Senju Ohashi area.

In Arakawa City, we are spreading the culture of haiku poetry to adults and children alike as a way of passing on the charm of haiku poetry to the next generation.

You can learn about the history and culture of Arakawa at the Arakawa Furusato Bunkakan. The same building also houses the Minami Senju Library, which features a section on haiku poetry.

Stop by if you are interested in haiku poetry.

#### For more information

Arakawa Furusato Bunkakan (6-63-1 Minamisenju)  
☎ 3807-9234

한국어

#### 하이쿠의거리 아라카와

여러분은「하이쿠」를 알고계세요? 하이쿠란「5·7·5」문자로 지어내는 시로서 세계에서 가장 짧은시입니다. 사람과 사람의 마음을 통하게 하는 힘이 있습니다.

마즈오 바쇼(松尾芭蕉 1644~1694)는 시인 으로서 센주오오하시(千住大橋)로부터(東北,北陸) 지방으로 여행을 떠나기에 앞서 첫붓을 들어 하이쿠를 읊었습니다.

아라카와구에서는 하이쿠의 매력을 차세대에 전하는 가교역할을 하기위하여 어린이부터 어른에 까지 하이쿠의 문화를 펼쳐 나아가고 있습니다.

아라카와 후루사토 문화관 에서는 아라카와구의 역사,문화를 공부 할수가 있습니다. 같은 건물안의 미나미센주 도서관에서는하이쿠에 대한 도서코너가 있습니다.

하이쿠에 흥미가 있는분은 꼭한번 방문해보세요.

문의처 荒川ふるさと文化館(南千住6-63-1)

☎3807-9234

中国語

#### 俳句之城荒川

大家知道俳句吗?俳句由五、七、五共十七个音节组成,表达自己想说的意思,是世界上最短的诗,有着把人们的心连在一起的力量。

松尾芭蕉(1644年~1694年)是有名的俳句诗人。在千住大桥梁咏了纪行之首句(游历东北、北陆出发之前)。

荒川区以俳句的魅力架起了年轻人进入俳句世界的桥梁,从孩子到大人普及俳句文化。

在荒川故乡文化馆,可以学习荒川区的历史和文化。在同一栋大楼里的南千住图书馆,还陈列着俳句的图书。

对俳句感兴趣的人可以去看一看。

#### 问询处:

荒川故乡文化馆(南千住6-63-1) ☎03-3807-9234

#### 荒川区国際交流協会(AIC)

TEL 03-3802-3798

URL <http://www.arakawa-kokusai.com>

区役所代表 03-3802-3111

第33回 川の手荒川まつり

荒川区で一番大きい区民のお祭りです!

【いつ】 4月29日(祝日・月曜日) 10:00~16:00

【どこ】 汐入公園(荒川区南千住8-13-1)

【行き方】

- JR常磐線・東京メトロ日比谷線・つくばエクスプレスの「南千住」で降りて、12分歩きます。
• 都営バス(上46)・荒川区コミュニティバス(汐入さくら)の「汐入公園前」で降ります。

【内容】

- パレード(9:15から)
• 音楽やダンスのステージ、イベント、荒川区や交流都市の特産品の販売などがあります。

《国際交流コーナー》では、民族衣装を着ることが出来ます。ティアンドル(オーストリア)やチマチョゴリ(韓国)、チャイナドレス(中国)などがあります。子どもサイズもあります。ぜひ遊びに来てください。ボランティアも募集しています!



問い合わせ

観光振興課 内線 461
荒川区国際交流協会 (3802) 3798

The 33rd Kawanote Arakawa Festival

The largest local festival in Arakawa!

Date & Time: April 29 (Mon., public holiday), 10 am - 4 pm

Place: Shioiri-koen (park) (8-13-1 Minamisenju, Arakawa-ku)

Directions:

- 12 min walk from Minami Senju Station on the JR Joban Line, the Tokyo Metro Hibiya Line, and the Tsukuba Express Line
• Near the Shioiri-koen Mae bus stop on Toei Bus Route Ue 46 (上46) or the Arakawa Community Bus

Events:

- Parade (from 9:15 am)
• Live music and dancing, local products for sale, and much more

At the International Exchange Corner, you can wear traditional clothing, such as dirndl (Austria), chima jeogori (Korea), and cheongsam (China). Child sizes are available, too. Please come and try on some traditional clothing! We are also looking for any volunteers who would like to help.

For more information

Tourism Promotion Section Extension 461

Association for Arakawa International Communications (3802) 3798



제 33 회 카와노테아라카와마츠리

아라카와구에서 제일큰 구민축제 입니다!

【일시】

4월 29일(축일, 월요일) 10:00 ~ 16:00

【장소】 시오이리 공원

(아라카와구 미나미센쥬 8-13-1)



【교통】

- JR 조반선, 도쿄메트로히비야선, 츠크바이크스프레스의 「미나미센쥬」에 내려서 도보 12분.
• 도영버스(上46), 아라카와구 커뮤니티버스(시오이리사쿠라)의 「시오이리공원앞」하차

【내용】

- 음악, 댄스스테이지, 이벤트, 아라카와구, 교류도시의 특산품의 판매 등이 있습니다.

《국제교류코너》

민족의상을 체험할수 있습니다. 오스트리아의 던들, 한국의 치마저고리, 중국의 차이나드레스등이 있습니다. 어린이용이 있습니다 꼭놀러오세요.

문의처

관광진흥과 내선 461
아라카와구국제교류협회 (3802) 3798

第33届 川之手荒川节

荒川区最大的区民节!

日期和时间:

4月29日(假日、星期一) 10:00~16:00

地点:

汐入公园(荒川区南千住8-13-1)



交通:

- 乘坐JR常磐线、东京地铁日比谷线、筑波快车道在「南千住」车站下车, 步行12分钟
• 乘坐都营公交车(上46)、荒川社区小公交车(汐入樱花号)在「汐入公园前」车站下车。

内容:

- 盛装游行(9:15开始)
• 音乐、舞蹈表演; 各种活动; 销售区内及国内交流都市的特产品等

《国际交流处》可试穿世界各国的民族服装, 有奥地利的民族服装、韩式袄裙、中国的旗袍等, 也有孩子的民族服装, 还可照相留念。热诚欢迎大家的光临。招募志愿者!

问询处:

观光振兴课 461分机
荒川区国际交流协会 03-3802-3798

